

HEMERETZIGARREN ERAKASPENA

L'inondation (10)

Cependant, nos grands Messieurs n'ont pas accepté cela. A peine, jusqu'à présent, ont-ils demandé à Hillau, le charpentier du village, qu'il construise, dans les endroits qui le nécessitent, quelques petits ponts. La réparation complète de la route reste ainsi pour plus tard, à la charge du chef cantonnier et de ses subordonnés. Le maître de la route nationale est donc le groupe d'hommes appelé " les Ponts et Chaussées ", tandis que le " Génie " l'est en temps de guerre.

Les dits petits ponts en bois pourront, dit-on, être empruntés au bout de deux ou trois mois, par quelques voitures et par des charrettes légèrement chargées. Nous nous réjouissons de cela. Mais, il n'est pas moins vrai qu'ils ne pourront pas supporter les grandes charges ; et, qu'en conséquence, la vie restera chère dans nos deux villages.

Ce sera un grand préjudice pour les petites gens, d'autant plus que, selon les dires de nos Messieurs, la route ne sera tout-à-fait réparée que seulement dans un an et demi.

Pendant ce temps, à Elizondo et à Erratzu – dites vous que les dégâts sont plus importants, mais néanmoins – par centaines les soldats sont en train de travailler, et pas seulement les soldats, mais encore, tous les ouvriers sans travail qu'on puisse trouver, gratuitement, contre la nourriture, par ordre du gouverneur.

En France, vraiment, ne sommes-nous pas devenus la risée des espagnols !!!

GRAMATIKA :

I - "BAIZIK" "BAIZEN" = "NE QUE" "SEULEMENT"
1- On n'entend que des cris : Oihuak baizik ez dira entzuten.
2- Il ne voit que des larmes : Nigarrek baizik ez ditu ikusten.
3- Il ne voit que par vos yeux : Zure begiez baizik ez du ikusten.
4- Un sot n'est loué que par un plus sot : Zozoa ez da goretsia (<i>laudatua</i>) zozoago batek baizik .
5- Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son : Ezkil bat baizik ez duenak entzuten, ez du entzuten zoinu (<i>danga</i>) bat baizik.
6- Il n'y a qu'une seule forme d'intelligence : Ez da adimenduaren itxura bakar bat baizik.
7- Je ne suis que triste : Ez naiz ilhun baizik.
8- On ne loue d'ordinaire que pour être loué : Ez da goresten ohiki goretsia baizik izaiteko.
9- Il n'a fait que paraître : Ez da agertu baizik.
10- Il n'y avait dit-on que des hommes : Ez omen zen gizonik baizik.
II – Surdéclinaison circonstancielle du relatif "EN" = Puisque, du moment que, depuis que :
11- C'est vrai, du moment que je le dis : Egia da erraiten dutanaz geroz.
12- Puisque je vous le donne, prenez le : Emaiten dauzutanaz geroz har zazu.
13- Du moment qu'on vous le dit, croyez-le : Erraiten dauzutenaz geroz ,sinets zazu.
14- Puisqu'il travaille, il n'est pas malade : Lanean ari denaz geroz, ez da eri.
15- Du moment qu'il a de quoi se rassasier, n'importe quoi lui convient : Asetzekoa duenaz geroz zer nahi doakio.
16- Puisqu'il est venu, nous devons lui faire un bon accueil : Etorri denaz geroz hartze on bat behar diogu egin.
17- Puisqu'il le fait, c'est mieux : Egiten duenaz geroz, hobe (<i>hobeki</i>) da.
18- Du moment que vous l'avez promis, vous devez tenir parole : Hitzeman duzunaz geroz, hitz atxiki behar duzu.
19- Du moment qu'il a porté : Ekarri duenaz geroztik.

ITZULPENA :

IZAN – potentiel – présent –

1- Vous pouvez vous confier à lui :

2- Il est blessé mais il peut marcher :
3- Attention ! Un accident peut arriver ! :
4- Vous autres, vous pouvez partir demain matin :
UKAN – subjonctif présent – NOR – NORK
5- Je lui ai dit qu’il ne fasse pas pareille chose :
6- N’abimez pas le bien d’autrui :
7- Je veux que vous ayez terminé à temps :
8- Il lui a dit qu’il apprenne sa leçon par cœur :
EGON – impératif –
9- Gardons le silence pendant toute la marche pour ne pas être décelés :
10- Restez sans bouger :
11- Vous autres, restez bien couverts, sur ces hauteurs-là il fait très froid :
12- Reste tranquille ! Laisse la pelote à moi ! Ne réveillons pas les enfants ; doucement, qu’ils dorment :
EGON – indicatif-
13- J’étais désespéré, je me demandais si, vraiment, elle allait venir :
14- La petite fille était en train de pleurer. Elle était inconsolable :
15- En quoi consiste l’intérêt de ce texte ? :
16- Ils étaient sur le point de descendre, mais ils hésitaient. C’était dangereux et il y avait du brouillard :
17- Ne donnez pas à l’un ce qui appartient (<i>ce qui revient</i>) à l’autre :
UKAN- conjug. transitive à compl. direct pronom person nel – NOR – NORK
18- Hier vous ne m’avez pas vu du moment que j’étais à Pau :
19- Ils m’avaient appelé à deux heures du matin, soi-disant qu’ils venaient d’avoir un accident et qu’ils ne seraient pas là demain pour la réunion :
20- Ils ne nous ont pas entendus :
21- Ces neveux étaient très affectueux ; ils nous aimaient beaucoup :
22- Maman, lavez-moi le dos je vous prie :
23- Délivrez-nous du mal ! :
24- Qu’ils m’emmènent avec eux :
25 : Laissez-nous tranquilles :

-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-

1- Hari fida zaitzke. (<i>Fidatzen ahal zira hartari</i>)
2- Zauritua da bainan ibili daiteke.
3- Kasu! Istripu bat gerta daiteke.
4- Zuek, bihar goizean joan zaitzekete.
5- Erran diot ez dezan egin holako gauzarik.
6- Ez dezazula andea bertzerenik (<i>bertzearen ontasuna</i>)
7- Nahi dut tenorez (<i>orduz</i>) ukan dezazun bururatua.
8- Erran dio ikas dezan gogoz bere ikasgaia.
9- Gauden ixilik ibilaldi guziaren denboran ez izaiteko aurkituak (<i>atzemanak</i>).
10- Zaudezte egoki (<i>mugitu gabe</i>)
11- Zuek zaudezte ongi estaliak (<i>kukutuak</i>) gain horietan biziki hotz da.
12- Hago geldirik! Bego pilota eni! Gauden haurrak atzar arazi gabe, emeki (<i>etziki</i>), beude lo.
13- Etsitua nintzen, banindagon zinez etorriko ote zenetetz.
14- Neskattoa nigarrez zagon. Ezin eraikituzkoa zen.
15- Zertan dago idazki horren zudua.
16- Jaustera zauden, bainan durduratzen ziren, galmentatsua zen eta laño zen.
17- Batari dagokenik ez eman bertzeari.

18- Atzo ez nauzu ikusi, Paben nintzenaz geroz.
19- Deitua ninduten goizeko bi orenetan, baizik eta ukan berria zutela istripu bat, eta bihar ez zirela hor izanen bilkurarentzat.
20- Ez gaituzte entzun.
21- Iloba horiek biziki amultsuak ziren, biziki maite ginduzten.
22- Ama, garbi nezazu bizkarra otoi.
23- Atera gaitzazu gaitzetik.
24- Ereman benezate heiekin.
25- Utz gaitzazu geldirik.